



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0115 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV:PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL - Turma: 01 (2024.1)	
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
Carga Horária:	60h	
Horário:	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução em mídia impressa e virtual.	
Objetivos:	Ementa: Prática de tradução em mídia impressa e virtual. Objetivos: • Aprofundar os conhecimentos já adquiridos anteriormente sobre tipologia textual. • Realizar traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual.	
Conteúdo:	Teórico: 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss; 2) A tradução de quadrinhos; 3) A tradução de propagandas; 4) Localização; 5) Introdução à tradução audiovisual. Prático: 1) Atividades de tradução de textos impressos; 2) Atividades de tradução de textos digitais."	
Habilidades e Competências:	Realização de traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual. Utilização de softwares de legendagem.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Avaliação: 1: Entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários *Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução 2: Entrega de portfólio com as traduções audiovisuais. *Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução 3: Trabalho final: Tradução de quadrinhos, propaganda, localização ou tradução audiovisual (legendagem, LSE ou audiodescrição). Devido à variedade de possibilidades, para não predefinir número de palavras ou duração de vídeo, consultar a professora sobre viabilidade de sua escolha.	
Horário de atendimento:	Mediante agendamento	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
06/06/2024	27/06/2024	Não Haverá Aula
04/07/2024	04/07/2024	Apresentação do programa / A tipologia textual de Katharina Reiss
11/07/2024	11/07/2024	A tradução de quadrinhos / Atividade prática de tradução de quadrinhos
18/07/2024	18/07/2024	Apresentação das atividades de quadrinhos / A tradução de textos publicitários
25/07/2024	25/07/2024	Atividade prática de tradução de textos publicitários
01/08/2024	01/08/2024	Apresentação das atividades de publicidade / Introdução à tradução audiovisual
08/08/2024	08/08/2024	Atividade de legendagem
15/08/2024	15/08/2024	Atividade de legendagem
22/08/2024	22/08/2024	Apresentação dos vídeos legendados
29/08/2024	29/08/2024	CCHLA em Debate
05/09/2024	05/09/2024	JORNADA EXTRAD
12/09/2024	12/09/2024	Introdução à localização
19/09/2024	19/09/2024	Atividade de localização
26/09/2024	26/09/2024	Apresentação dos trabalhos de localização
03/10/2024	03/10/2024	Preparação do trabalho final
10/10/2024	10/10/2024	ENCULT
17/10/2024	17/10/2024	Entrega e apresentação dos trabalhos finais
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
15/08/2024	10:00	Finalização do primeiro conjunto de atividades
26/09/2024	10:00	Finalização do segundo conjunto de atividades
10/10/2024	10:00	Entrega do trabalho final
17/10/2024	10:00	Reposição
31/10/2024	10:00	Exame Final
17/10/2024		Reposição
31/10/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	. A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso	

Dados Gerais da Turma	
Tipo de material	Descrição
	de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP.
Artigo	A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP
Artigo	A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, p. 167-172.
Artigo	A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. Ao pé da Letra, v.11.1, p.11-26
Artigo	A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. Tradução e comunicação, n. 16, p. 7-16.
Outros	CARVALHO, Carolina Alfaro de. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras 2005.
Artigo	Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica. Belas Infêis, v. 1, n. 1, p. 95-112
Outros	MARTINEZ, Sabrina Lopes. Tradução para legendas: uma proposta para formação de profissionais. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras, 2007.
Outros	MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.
Outros	NOBRE, Naiara Martel. A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP. http://periodicos.unifap.br/index.php/letras
Outros	PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. The sign language translator and interpreter. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição
Livro	BOGUCKI, L.. Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.). Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	GEORGAKOPOULOU, P.. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009

Número do documento: **1154729** Data de emissão: **07/11/2024** Código de verificação: **fb577e8939**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação